

N° 4637.

**BELGIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

**Convention sanitaire relative au Congo belge
et au Ruanda-Urundi et à l'Ouganda. Signée
à Londres, le 19 juin 1939.**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 19 septembre 1939.*

**BELGIUM
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Sanitary Convention relating to the Belgian
Congo and Ruanda-Urundi and Uganda.
Signed at London, June 19th, 1939.**

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
September 19th, 1939.*

No. 4637. — SANITARY CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE BELGIAN CONGO AND RUANDA-URUNDI AND UGANDA. SIGNED AT LONDON, JUNE 19TH, 1939.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF BELGIUM, having regard to the provisions of Article 57 of the International Sanitary Convention² signed at Paris on the 21st June, 1926, and being desirous of taking measures for a more effective co-operation and for the reciprocal exchange of information concerning public health between Uganda on the one hand and the Belgian Congo and Ruanda-Urundi on the other hand, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Transmissible diseases to which this Agreement applies are :

(1) International quarantine diseases, viz., plague, cholera, yellow fever, smallpox, exanthematic typhus ;

(2) Other transmissible diseases which, in the opinion of the local Governments, have assumed a serious epidemic form in areas adjacent to the frontier ;

(3) Transmissible diseases which, in the opinion of the local Governments, assume in areas adjacent to the frontier a persistent endemic form and in the case of which concerted action between the medical authorities of the two territories is likely to be of advantage in the actual measures of repression as well as in prophylactic measures.

¹ Came into force September 19th, 1939.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. CIV, page 513 ; Vol. CVII, page 524 ; and Vol. CLXXII, page 411, of this Series.

N^o 4637. — CONVENTION¹ SANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIVE AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI ET A L'OUGANDA. SIGNÉE A LONDRES, LE 19 JUIN 1939.

LE GOUVERNEMENT BELGE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, tenant compte des dispositions de l'article 57 de la Convention² sanitaire internationale signée à Paris le 26 juin 1926, et

Désirant prendre des mesures pour une coopération plus efficace et pour l'échange mutuel, entre le Congo belge et le Ruanda-Urundi d'une part et l'Uganda d'autre part, des renseignements concernant l'hygiène publique ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les maladies transmissibles auxquelles s'applique cette convention sont :

(1) Les maladies pestilentielles soumises à des règles internationales de quarantaine, à savoir : la peste, le choléra, la fièvre jaune, la variola major, le typhus exanthématique ;

(2) Les autres maladies transmissibles ayant revêtu de l'avis des gouvernements locaux une forme épidémique grave sur les territoires voisins de la frontière ;

(3) Les maladies transmissibles qui de l'avis des gouvernements locaux revêtent dans les territoires voisins de la frontière une forme endémique tenace et pour lesquelles la lutte ainsi que la prophylaxie doivent bénéficier d'une action concertée des autorités médicales appartenant aux deux territoires.

¹ Entrée en vigueur le 19 septembre 1939.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; vol. XCII, page 409 ; vol. CIV, page 513 ; vol. CVII, page 524 ; et vol. CLXXII, page 411, de ce recueil.

Article 2.

The local Governments of Uganda and the Belgian Congo shall prescribe in agreement a list of the diseases referred to in sub-paragraphs (2) and (3) of Article 1, to which the provisions of this Agreement shall be applied.

They shall have the right to modify this list on its being established that in the areas adjacent to the frontier a disease requires, or has ceased to require, the co-operation of their respective medical authorities.

Article 3.

The Governments of Uganda and the Belgian Congo shall exchange, by means of their medical services and by the most rapid method of communication, monthly information on the subject of the appearance and development in their respective boundary areas of all the diseases which are made subject to the application of the present Agreement. This information shall give all possible particulars in regard to the number of cases of plague, its increase or diminution, and the sanitary measures taken.

The foregoing provision is without prejudice to the notification of infection which the Governments of infected countries are required to give in accordance with the International Sanitary Convention of Paris, 1926.

Article 4.

Meetings of medical officers shall be convened alternately in the Belgian Congo, Ruanda-Urundi and Uganda, with the view to improve the system of protection in these territories and to enable the medical authorities to attain to a closer collaboration with that objective.

In the intervals between such meetings medical officers of boundary areas shall be empowered to make all necessary communications with one another and, should the need arise, to meet with one another on every occasion on which an exchange of views may appear to them to be necessary.

Article 5.

When natives belonging to one of the territories to which the present Agreement applies are found in the other to be infected with a communicable disease, the medical authorities who have diagnosed the disease will take such

Article 2.

Les gouvernements locaux de l'Uganda et du Congo belge arrêteront de commun accord la liste des maladies mentionnées aux alinéas (2) et (3) de l'article premier, auxquelles les dispositions de la présente convention seront appliquées.

Ils auront le droit de modifier cette liste lorsqu'il aura été reconnu dans les territoires voisins de la frontière qu'une maladie nécessite, ou a cessé de nécessiter, la coopération de leurs autorités médicales respectives.

Article 3.

Les Gouvernements de l'Uganda et du Congo belge échangeront entre eux, par l'intermédiaire de leurs services médicaux et par la voie la plus rapide, des informations mensuelles au sujet de l'apparition et du développement sur leurs territoires limitrophes respectifs de toutes les maladies soumises à l'application de la présente convention.

Ces informations mentionneront, autant que possible, le nombre de cas, l'extension du fléau ou sa régression, et les mesures sanitaires appliquées.

La disposition précédente ne porte pas atteinte à l'obligation des gouvernements des pays infectés de faire la notification de contamination prévue par la Convention sanitaire internationale de Paris de 1926.

Article 4.

Les gouvernements locaux convoqueront, tantôt au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, tantôt dans l'Uganda, des conférences de médecins en vue d'améliorer le système de défense des territoires respectifs et de mettre les autorités médicales à même de collaborer plus étroitement dans ce but.

Dans l'intervalle de ces réunions, les médecins des régions de la frontière seront autorisés à s'adresser toutes communications utiles et, le cas échéant, à se rencontrer toutes les fois que des échanges de vues leur paraîtront nécessaires.

Article 5.

Lorsque des indigènes ressortissants d'un des territoires auxquels s'applique le présent accord auront été trouvés sur l'autre infectés d'une maladie transmissible, les autorités médicales qui auront diagnostiqué la maladie prendront

steps as may be necessary for the proper treatment and care of the persons affected, and will send to the medical authorities of the territory to which the natives belong all the information that they can obtain as to the identity and residence of the infected natives.

Article 6.

The medical services of the territories to which this Agreement applies shall, in districts adjoining the boundary, pay the fullest attention to the measures approved by both local Governments with the view to prevent the introduction of a transmissible disease into any district at the time free from that disease.

Article 7.

When a contagious disease takes a serious form in any district adjoining the boundary, the local Governments shall come to an understanding with a view to the simultaneous organisation of medical missions on both sides of the frontier, the officers in charge of which missions shall, in agreement, take agreed measures for combating the epidemic or endemic outbreak.

Article 8.

The local Governments shall communicate to each other, at the latest in August of each year, the following documents : (a) a map showing the distribution of diseases covered by the present Agreement, or the principal ones ; (b) statistics of those diseases and their relation to the population ; (c) a note of migrations and displacements of natives and all other circumstances of a character likely to facilitate the transmission of diseases ; (d) a statement of the administrative and medical measures taken to combat these diseases.

Article 9.

The provisions of the present Agreement shall not be deemed to affect the provisions of any International Sanitary convention already in force between the contracting Governments.

It is further understood that they shall not prevent either of the local Governments from enforcing rules which in accordance with the spirit of this Agreement may be found necessary for the purpose of dealing with any special circumstances which may arise.

les mesures nécessaires pour le traitement et les soins de la personne atteinte et enverront aux autorités médicales du territoire duquel ressortent lesdits indigènes toutes les informations qu'ils pourront obtenir sur l'identité et la résidence des indigènes infectés.

Article 6.

Les services médicaux des territoires auxquels s'applique le présent accord accorderont toute l'attention nécessaire dans les régions de frontière aux mesures approuvées par les deux gouvernements locaux pour prévenir l'introduction d'une maladie transmissible dans une région indemne.

Article 7.

Lorsqu'une maladie contagieuse aura pris dans une région de frontière une forme grave, les gouvernements locaux s'entendront pour organiser simultanément, de part et d'autre de la frontière, des missions médicales dont les autorités prendront de commun accord des mesures concordantes pour combattre l'épidémie ou l'endémie.

Article 8.

Les gouvernements locaux se transmettront l'un à l'autre, au plus tard au mois d'août de chaque année, la documentation suivante : a) une carte géographique indiquant la répartition des maladies visées par la présente convention ou des principales d'entre elles ; b) une statistique de ces maladies et de leurs rapports aux populations ; c) une note sur les migrations et déplacements des indigènes et sur toutes autres circonstances de nature à favoriser la transmission des maladies ; d) un exposé des mesures administratives et médicales prises pour combattre ces maladies.

Article 9.

Les dispositions du présent accord ne porteront pas atteinte aux dispositions d'aucune convention sanitaire internationale quelconque déjà existante.

Il est entendu également qu'elles n'empêchent pas un des gouvernements locaux de mettre en vigueur des réglementations compatibles avec l'esprit de cette convention dans le but de faire face à certaines circonstances qui pourraient se présenter.

In accordance with Article 57 of the International Sanitary Convention of 1926, a copy of this Agreement shall be communicated by the Government of the United Kingdom to the Office international d'Hygiène publique.

Article 10.

All differences of opinion between the local Governments shall be settled by the decision of an arbitrator agreed upon by both the contracting Governments, unless the latter have agreed to adopt some other procedure.

Article 11.

The present Agreement shall come into force at the end of three months from the date of its signature.

It may be denounced at any time by either of the contracting Governments by giving six months' notice in writing to the other contracting Government of their intention to terminate the Agreement.

In faith whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the nineteenth day of June, 1939, in English and French, both texts being equally authentic.

(L. S.) HALIFAX.

(L. S.) Bn. DE CARTIER DE MARCHIENNE.

D'accord avec les dispositions de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale de 1926 une copie de cet accord sera communiquée par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'Office international d'Hygiène publique.

Article 10.

Toutes contestations entre les gouvernements locaux seront résolues par la décision d'un arbitre désigné de commun accord par les gouvernements contractants, à moins que ceux-ci ne se soient mis d'accord sur une autre procédure.

Article 11.

Le présent accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la signature.

Il pourra être dénoncé en tout temps par un des gouvernements contractants, moyennant un préavis écrit de six mois communiqué à l'autre de son intention de terminer l'accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres le dix-neuf juin 1939, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) Bn. DE CARTIER DE MARCHIENNE.

(L. S.) HALIFAX.